

RAPPORT
D'ACTIVITÉS

TÄTIGKEITSBERICHT

QUATTROPOLE

Sommaire

Inhalt

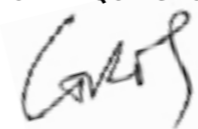
P 04	01 Le réseau de villes QuattroPole	01 Das Städtenetz QuattroPole
P 05	02 La vision d'avenir de la coopération	02 Leitbild der Zusammenarbeit
P 06	03 Champs d'action	03 Handlungsfelder
P 06	1. Un réseau dynamique	1. Ein dynamisches Städtenetz
P 06	Numérique / start-ups	Digitalwirtschaft / Startups
P 08	Mobilité	Mobilität
P 10	2. Un réseau attractif	2. Ein attraktives Städtenetz
P 10	Tourisme	Tourismus
P 12	Culture	Kultur
P 14	3. Un réseau engage	3. Ein engagiertes Städtenetz
P 14	Développement durable	Nachhaltigkeit
P 16	Intégration	Integration
P 18	04 QuattroPole : un réseau de villes transfrontalier au coeur de l'Europe et de la Grande Région	04 QuattroPole: ein grenzuberschreitendes Städtenetz im Herzen Europas und der Groregion
P 19	05 Contact	05 Kontakt

Toutes les photos utilisées sont la propriété de l'association QuattroPole ou ont été fournies par les différentes villes.
 Alle Fotos in dieser Broschure stammen direkt von QuattroPole e.V. oder wurden von der jeweiligen Stadt zur Verfügung gestellt.

LE MOT DU PRÉSIDENT



DOMINIQUE GROS



MAIRE DE METZ /
 CONSEILLER DÉPARTEMENTAL DE LA
 MOSELLE

OBERBÜRGERMEISTER VON METZ /
 MITGLIED IM RAT DES
 DÉPARTEMENT MOSELLE

GRUSSWORT DES PRESIDENTEN

Madame, Monsieur,
 Chères lectrices, chers lecteurs,

Dote d'une vision d'avenir, le réseau de villes QuattroPole se construit avec méthode. Adoptée le 13 septembre 2017, cette stratégie élaborée sur le principe « gagnant-gagnant » s'adresse à chacun d'entre nous, acteurs et décideurs, citoyens, entreprises et services publics. Nous voici désormais dotes d'un nouvel outil qui permettra d'accroître l'efficience du QuattroPole en cohérence avec les réseaux auxquels il participe, Grande Région, Sillon Lorrain, Tonicites et Eurodistrict SaarMoselle. L'année 2017 a renforce la dynamique, l'attractivité et l'engagement du QuattroPole par des réalisations que le présent rapport détaille et place en perspective de projets d'avenir. À la suite du start-up show réuni en mars, le QuattroPole élargit son éventail de rencontres dans les domaines de l'économie solidaire et du numérique. Autre pilier de cette dynamique transfrontalière, la mobilité a donne lieu à des rencontres inscrites à différentes échelles pour le raccordement aux réseaux ferres à grande vitesse, la mobilité régionale et les transports de proximité. En matière d'attractivité, les offres touristiques et culturelles vont s'enrichir d'un guide bilingue, d'un clip vidéo commun

Sehr geehrte Damen und Herren,
 sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Mit seinem Leitbild verfügt das Städtenetz QuattroPole nun über eine Methode, die ihm seine Weiterentwicklung erlaubt. Es wurde am 13. September 2017 als gemeinsam erarbeitete Strategie zum Nutzen aller Beteiligten verabschiedet. Es wendet sich an uns alle, Akteure und Entscheidungsträger, Bürger, Unternehmen und öffentliche Stellen. Das Leitbild gibt uns ein neues Instrument an die Hand, mit dem wir die Effizienz von QuattroPole im Einklang mit den Netzwerken, an denen es beteiligt ist, steigern können: Großregion, Sillon Lorrain, Tonicites und Eurodistrict SaarMoselle. Im Jahr 2017 konnten die Dynamik, die Attraktivität und das Engagement von QuattroPole durch Projekte, über die Sie im vorliegenden Bericht ausführlich informiert werden, weiterverstarkt werden. Auch zukunftliche Projekte werden darin angesprochen. Nach der Startup-Show im März baut QuattroPole das Angebot an Veranstaltungen in den Bereichen Solidar- und Digitalwirtschaft aus. Eine andere Säule dieser grenzüberschreitenden Dynamik, die Mobilität, war Gegenstand von Veranstaltungen auf verschiedenen Ebenen, bei denen es um die Anbindung an die Hochgeschwindigkeitsschiennetze, um die regionale Mobilität und den Nahverkehr ging.

et d'un Prix de musique QuattroPole dont la première remise se tiendra en 2019. Enfin, QuattroPole s'engage en faveur du développement durable : il a accueilli la 11e conférence internationale des villes du commerce équitable et dynamise les échanges sur le plan de la gestion communale de l'énergie. Il se mobilise également en faveur de l'intégration et de l'inclusion, ce fut le cas notamment lors d'une conférence ambitieuse et humaniste organisée en novembre.

Les réalisations de cette année 2017 permettent ainsi d'engager l'avenir sur des bases solides. Je remercie les maires de Luxembourg, de Sarrebruck et de Trèves pour le travail en commun conduit au sein de QuattroPole. J'encourage chacun des 500 000 habitants du QuattroPole à utiliser sans modération le « Parlez-vous Grande Région ? » publie en juillet 2017 pour faciliter nos discussions. Ce petit guide de communication trilingue disponible dans chacune des municipalités fait partie de ces patrimoines communs qui tissent patiemment la concorde entre nous.

Au revoir/à bientôt auf Wiedersehen/bis bald addi/bis geschwenn

In Sachen Attraktivität werden die touristischen und kulturellen Angebote ergänzt durch einen zweisprachigen Reiseführer, einen gemeinsamen Videoclip und einen QuattroPole-Musikpreis, der 2019 zum ersten Mal verliehen wird. Schließlich hat sich QuattroPole das Thema Nachhaltigkeit auf die Fahnen geschrieben: Die 11. Internationale Konferenz der Fair Trade Towns war zu Gast und die Kontakte im Bereich kommunales Energiemanagement werden intensiviert. Das Städtenetz setzt sich darüber hinaus für Integration und Inklusion ein, insbesondere im Rahmen einer ehrgeizigen humanistischen Konferenz, die im November stattfand. Die Veranstaltungen im Jahr 2017 setzen damit ein Zeichen und stellen unsere Zukunft auf eine solide Basis. Ich danke den Oberburgermeisterinnen von Luxemburg und Saarbrücken sowie dem Oberbürgermeister von Trier für die gemeinsame Arbeit im Städtenetz QuattroPole. Ich rufe alle 500.000 Einwohner von QuattroPole auf, ausgiebig Gebrauch zu machen von „Sprechen Sie Großregion?“, das im Juli 2017 veröffentlicht wurde, um unsere Kontakte zu erleichtern. Dieser kleine dreisprachige Sprachführer liegt in den Stadtverwaltungen aus und gehört zu diesen gemeinsamen Schätzen, die allmählich unser Zusammenwachsen ermöglichen.

Auf Wiedersehen/Bis bald Au revoir/a bientôt addi/bis geschwenn

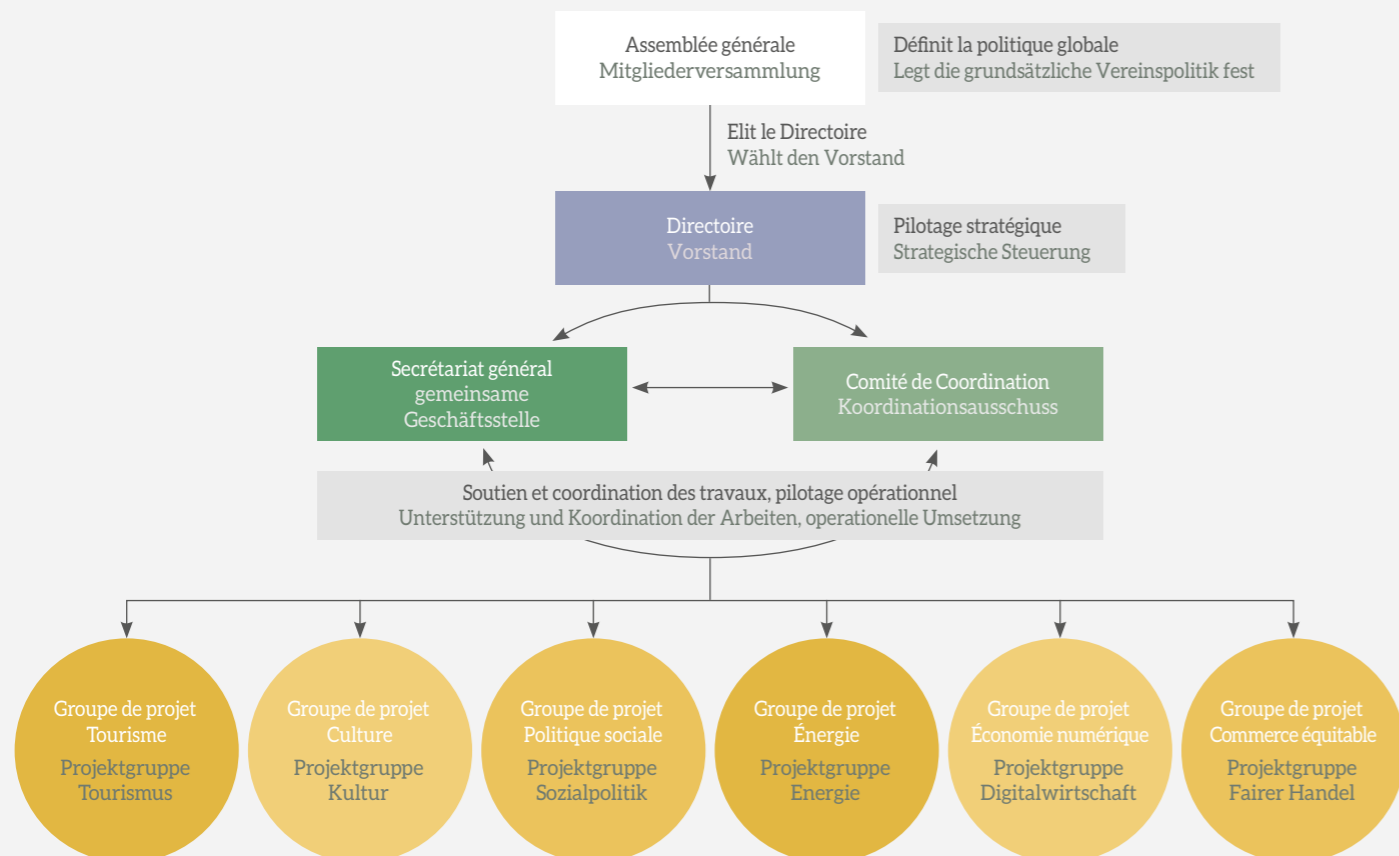
LE RÉSEAU DE VILLES QUATTROPOLE / DAS STÄDTENETZ QUATTROPOLE



Situés en plein cœur de l'Union Européenne et de la Grande Région, les quatre grands centres urbains Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves œuvrent à l'élaboration de stratégies politiques communes et au développement de la coopération transfrontalière par la réalisation de projets innovants. Suite à la signature d'une déclaration d'intention en 2000, les villes de QuattroPole ont décidé d'approfondir leur coopération en créant une association en 2014.

Die vier großen Ballungsräume Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier im Herzen der Europäischen Union und der Großregion erarbeiten gemeinsame politische Strategien und entwickeln grenzüberschreitende Kooperationen durch innovative Projekte. Nach Unterzeichnung einer Absichtserklärung im Jahr 2000 beschlossen die QuattroPole-Städte im Jahr 2014, ihre Zusammenarbeit durch die Gründung eines Vereins zu intensivieren.

De gauche à droite : Lydie Polfer, Bourgmestre de Luxembourg ; Wolfram Leibe, Maire de Trèves ; Charlotte Britz, Maire de Sarrebruck ; Dominique Gros, Maire de Metz / **Von links nach rechts:** Lydie Polfer, Bourgmestre der Stadt Luxemburg; Wolfram Leibe, Oberbürgermeister der Stadt Trier; Charlotte Britz, Oberbürgermeisterin der Stadt Saarbrücken; Dominique Gros, Oberbürgermeister der Stadt Metz



LA VISION D'AVENIR DE LA COOPÉRATION / LEITBILD DER ZUSAMMENARBEIT

L'année 2017 a été marquée par la parution d'un document stratégique qui marque un nouvel élan au sein du réseau de villes QuattroPole : la Vision d'avenir de la coopération. La Vision d'avenir fait office de document d'orientation dont le but est d'approfondir la coopération entre les villes et de consolider la visibilité de QuattroPole sur l'échiquier européen. Ce *Leitbild*, terme allemand signifiant en français une sorte d'« idéal réaliste », est le fruit de nombreux groupes de travail et d'entretiens effectués au sein des quatre villes pendant près d'un an par trois experts de la coopération transfrontalière, afin de proposer des projets qui concordent avec les ambitions du réseau de villes. Le rapport a été rédigé sur la base de nombreuses rencontres avec les administrations municipales et des acteurs externes tels que des représentants d'Universités, de chambres de commerce et d'autres institutions publiques et privées.

Le rapport final de la Vision d'avenir de QuattroPole est disponible en téléchargement direct sur www.quattropole.org.

Im Jahr 2017 erschien ein Strategiepapier, das einen neuen Impuls im Städtenetz QuattroPole markierte: Das Leitbild der Zusammenarbeit. Das Leitbild dient als Orientierungsdokument mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Städten zu intensivieren und den Bekanntheitsgrad von QuattroPole auf der europäischen Landkarte zu steigern. Dieses Leitbild, eine Art „realistisches Ideal“, ist das Ergebnis zahlreicher Arbeitsgruppensitzungen und Gespräche innerhalb der vier Städte, die drei Experten für grenzüberschreitende Zusammenarbeit während knapp eines Jahres geführt haben. Sie schlugen Projekte vor, die mit den Zielen des Städtenetzes in Einklang stehen. Der Bericht wurde auf der Grundlage zahlreicher Treffen mit den Stadtverwaltungen und externen Akteuren wie Vertretern von Universitäten, Industrie- und Handelskammern und anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen erstellt.

Der Abschlussbericht zum QuattroPole-Leitbild steht zum direkten Download unter www.quattropole.org bereit.

Chiffres

3 experts de la coopération transfrontalière en Europe

7 champs d'action identifiés

4 réunions internes de présentation du rapport au sein des administrations auprès de 38 participants

Faits marquants

1^{er} février 2017 : parution du rapport final de la Vision d'avenir et de ses annexes

15 février 2017 : le Directoire prend acte du rapport final de Vision d'avenir

13 septembre 2017 : adoption de la Vision d'avenir par l'Assemblée générale de QuattroPole comme document d'orientation de la coopération future entre les quatre villes

Et après ?

Réalisation de projets touristiques structurants tels qu'un guide touristique bilingue et un clip vidéo QuattroPole; Développement d'un Prix de musique QuattroPole; Développement de projets liés à la gestion de l'énergie dans les bâtiments publics

Zahlen

3 Experten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa

7 identifizierte Themenbereiche

4 interne Präsentationen des Berichts in den Verwaltungen mit insgesamt 38 TeilnehmerInnen.

Wichtige Termine

1. Februar 2017: Veröffentlichung des Leitbild-Abschlussberichts samt Anhängen

15. Februar 2017: Der Vorstand nimmt den Abschlussbericht des Leitbilds zur Kenntnis.

13. September 2017: Die Mitgliederversammlung von QuattroPole verabschiedet das Leitbild als Orientierung für die künftige Zusammenarbeit der vier Städte.

Wie geht es weiter ?

Realisierung strukturierender touristischer Projekte wie beispielsweise des zweisprachigen Reiseführers und des QuattroPole-Videoclips; Entwicklung des QuattroPole-Musikpreises; Entwicklung von Projekten im Bereich Energiemanagement öffentlicher Gebäude

03

CHAMPS D'ACTION / HANDLUNGSFELD

1. UN RÉSEAU DYNAMIQUE EIN DYNAMISCHES STÄDTENETZ

Numérique / start-ups

Projet de la vision d'avenir évalué
avec une priorité élevée:
BW2 – Marketing régional commun

« Organiser un argumentaire
de promotion économique commun,
prenant en compte les spécificités
et les complémentarités de chaque
ville. »

Digitalwirtschaft / Startups

Leitbildprojekt, evaluiert mit hoher
Priorität: BW2 – Gemeinsames
Standortmarketing

„Erarbeitung einer Argumentation
für die gemeinsame Standortförderung
unter Berücksichtigung der Besonderheiten der vier Städte und ihrer
gegenseitigen Ergänzungen.“

Afin de se placer comme site d'implantation d'entreprises et d'investisseurs, le réseau de villes QuattroPole a mis en place une action de grande ampleur à destination des start-ups et des acteurs de l'économie numérique dans les quatre villes. Dans le cadre de la semaine franco-allemande « Metz est wunderbar », la ville de Metz a organisé, en collaboration avec QuattroPole, un salon transfrontalier dédié aux start-ups dans les locaux de TCRM-Blida, espace de création, de production et d'innovation artistique et numérique. Ce Start-up show se déroule sur toute une journée et rassemble 42 start-ups issues

des domaines de l'économie numérique et créative des villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves, venues présenter leurs conceptions innovantes auprès des décideurs politiques, investisseurs et représentants d'entreprises. En 2017, le Start-up Show a attiré près de 500 visiteurs. Le réseau de villes QuattroPole aspire à développer les actions dans le domaine de l'attractivité de son territoire et à mettre en avant le potentiel économique des villes, en impliquant des acteurs économiques et scientifiques tels que les Chambres de commerce, les Universités et des organismes d'attractivité des quatre villes.

Chiffres



1
journée dédiée aux
start-ups en Grande
Région (Start-up Show)

42
start-ups participantes

± 500
visiteurs

Faits marquants

16 janvier 2017 : réunion de
travail entre les services com-
pétents des administrations.

22 mars 2017 : Start-up show
en présence du Président
Dominique Gros.

Et après ?

Dans l'optique de la Vision d'avenir de la coopération, QuattroPole élargit son éventail de manifestations avec comme ambition de créer une véritable dynamique transfrontalière dans le domaine de l'économie locale et du numérique.

Um sich als Standort für die Ansiedlung von Unternehmen und Investoren zu positionieren, hat QuattroPole eine umfangreiche Aktion für Startups und Akteure aus der Digitalwirtschaft der vier Städte geschaffen. Im Rahmen der deutsch-französischen Woche „Metz est wunderbar“ hat Metz in Zusammenarbeit mit QuattroPole eine grenzüberschreitende Messe für Startups in den Räumlichkeiten von TCRM-Blida, einem Kreativ-, Produktions- und Innovativraum für Kunst und Digitale Medien, organisiert. Die Startup-Show erstreckt sich über einen ganzen Tag. 42 Startup-Firmen aus den Bereichen Digital- und Krea-

tivwirtschaft aus Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier nahmen teil. Sie stellten den politischen Entscheidungsträgern, Investoren und Vertretern aus der Wirtschaft innovative Konzepte vor. 2017 zog die Startup-Show knapp 500 Besucher an. Das Städtenetz QuattroPole entwickelt Aktionen, um das Gebiet dieser Städte attraktiver und ihr wirtschaftliches Potenzial bekannter zu machen, indem sie die Akteure aus Wirtschaft und Wissenschaft wie die Industrie- und Handelskammern, die Universitäten und die attraktiven Einrichtungen der vier Städte einbeziehen.

Zahlen



Copyright Philippe Gisselbrecht /
Ville de Metz

1
Tag eigens für Startups
aus der Großregion
(Start-up-Show)

42
teilnehmende Startups

± 500
Besucher

Wichtige Termine

16. Januar 2017 : Arbeitstref-
fen der zuständigen Abteilun-
gen der Stadtverwaltungen

22. März 2017 : Startup-Show
in Anwesenheit von Domi-
nique Gros

Wie geht es weiter ?

Im Kontext des beschlossenen Leitbildes der Zusammenarbeit erweitert QuattroPole das Spektrum seiner Veranstaltungen und verfolgt damit das Ziel, eine nachhaltige grenzüberschreitende Dynamik in den Bereichen lokale Wirtschaft und Digitales zu schaffen.

Mobilité

Projet de la vision d'avenir évalué avec une priorité élevée: AV2 – Raccordement de QuattroPole aux grands réseaux ferrés à grande vitesse

« Mise en place des liaisons TGV directes avec les grandes métropoles et régions européennes, élément majeur de l'attractivité et de l'accessibilité internationale de QuattroPole. »

BV1 – Concept de mobilité

« Coordonner les politiques de mobilité et les plans de déplacements des quatre villes. »

BV2 – Concept pour les déplacements transfrontaliers

« Organisation et optimisation des migrations alternantes transfrontalières, avec prise en compte des prévisions de trafic à moyen et long terme. »

Mobilität

Leitbildprojekte evaluiert mit hoher Priorität: AV2 – Fernverkehrsanhbindung der QuattroPole mittels IC/ICE/TGV

„Schaffung von schnellen Direktanbindungen zu den europäischen Ballungsräumen als wichtige Voraussetzung für eine verbesserte internationale Erreichbarkeit und Attraktivität der QuattroPole.“

BV1 – Mobilitätskonzept

„Koordination der Verkehrs- und Mobilitätspolitik und -planung der vier Städte.“

BV2 – Konzept grenzüberschreitender Pendlerverkehr

„Organisation und Optimierung des grenzüberschreitenden Pendlerverkehrs unter Berücksichtigung der mittel- bis langfristigen Verkehrsprognosen.“

Le réseau de villes QuattroPole intensifie les échanges sur les transports en commun et se mobilise pour une meilleure infrastructure de transport entre et à destination de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves. Le travail de QuattroPole dans le domaine de la mobilité s'organise autour de trois points :

- **Raccordement aux réseaux ferrés à grande vitesse:** QuattroPole a participé à l'anniversaire des 10 ans de la liaison TGV/ICE Paris-Sarrebruck, en présence de Charlotte Britz.
- **Mobilité régionale transfrontalière:** dans un communiqué de presse commun, les Maires de QuattroPole se sont mobilisés contre la mise en place du péage à la frontière allemande.
- **Transport de proximité:** en collaboration avec la Chambre des Salariés de la Sarre, QuattroPole a organisé une conférence sur les « Instruments alternatifs de financement pour améliorer les transports en commun » à Sarrebruck, qui a mis à l'honneur le Mettis à Metz et le tramway à Luxembourg.

Chiffres

1 conférence en partenariat avec la Chambre des Salariés de la Sarre

70 participants

Das Städtetz QuattroPole intensiviert seinen Austausch im Bereich ÖPNV und setzt sich ein für eine bessere Verkehrsinfrastruktur in Richtung Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier. Die QuattroPole-Aktivität im Bereich Mobilität betrifft drei Punkte:

- **Anschluss an den Hochgeschwindigkeitsschieneverkehr:** QuattroPole war präsent, als der 10. Jahrestag der Schaffung der ICE-TGV-Strecke Paris-Saarbrücken in Anwesenheit von Charlotte Britz gefeiert wurde.
- **Grenzüberschreitende regionale Mobilität:** die OberbürgermeisterInnen sprachen sich in einer gemeinsamen Pressemitteilung gegen die Einführung der PKW-Maut in Deutschland aus.
- **Nahverkehr:** in Zusammenarbeit mit der Arbeitskammer des Saarlandes organisierte QuattroPole in Saarbrücken eine Konferenz mit dem Titel „Alternative Finanzierungsinstrumente für einen besseren Nahverkehr“. Dabei wurden insbesondere das Projekt Mettis in Metz und die Tram in Luxemburg detailliert vorgestellt.

Zahlen

1 Konferenz in Partnerschaft mit der Arbeitskammer des Saarlandes

70 Teilnehmende

Faits marquants

13 juin 2017: 10 ans de la ligne TGV/ICE reliant Sarrebruck à Paris en présence de Charlotte Britz.

21 juin 2017: réunion de travail des professionnels des transports en commun des quatre villes et des entreprises publiques locales.

1^{er} septembre 2017: conférence sur les « Instruments alternatifs de financement pour améliorer les transports en commun » en présence de Dominique Gros (Metz), Thomas Brück (Sarrebruck), Sam Tanson (Luxembourg) et Anke Rehlinger, Ministre sarroise de l'économie.

Et après ?

Tout en continuant sa mobilisation pour le raccordement des villes au réseau des TGV/ICE, QuattroPole initie les échanges sur la mobilité à vélo dans les quatre villes et approfondit les échanges sur les transports en commun.

Wichtige Termine

13. Juni 2017: 10 Jahre ICE/TGV zwischen Saarbrücken und Paris in Anwesenheit von Charlotte Britz.

21. Juni 2017: Arbeitstreffen der ÖPNV-Fachleute der vier Städte bzw. der Stadtwerke.

1. September 2017: Konferenz mit dem Titel „Alternative Finanzierungsinstrumente für einen besseren Nahverkehr“ in Anwesenheit von Dominique Gros (Metz), Thomas Brück (Saarbrücken), Sam Tanson (Luxemburg) und Anke Rehlinger (saarländische Wirtschaftsministerin).

Wie geht es weiter ?

QuattroPole setzt sich weiterhin für den Anschluss der Städte an das ICE/TGV-Netz ein. Zugleich initiiert QuattroPole Kontakte zum Thema Radmobilität in den vier Städten und vertieft die Kontakte im ÖPNV-Bereich.



CHAMPS D'ACTION / HANDLUNGSFELD

2. UN RÉSEAU ATTRACTIF EIN ATTRAKTIVES STÄDTENETZ

Tourisme

Projet de la vision d'avenir évalué avec une priorité élevée: BT1 – Poursuite des projets touristiques réussis jusqu'à présent

« Les offres touristiques réussies auprès des touristes et visiteurs devraient être approfondies, différenciées et élargies. »

Tourismus

Leitbildprojekt, evaluiert mit hoher Priorität: BT1 – Weiterführung der bisher gut laufenden Projekte im Bereich Tourismus

„Die bei Touristen und Besuchern erfolgreichen Angebote sollten vertieft, differenziert und erweitert werden.“

Les offices de tourisme et d'attractivité des villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves coopèrent depuis près de dix ans pour faire de QuattroPole une destination touristique unique connue au-delà de la Grande Région. Tout au long de l'année, le groupe de travail Tourisme effectue la promotion touristique des villes de QuattroPole auprès de salons touristiques et de journaux ou de magazines spécialisés. Le groupe de travail communique ponctuellement sur sa coopération au sein de QuattroPole lors de conférences qu'il organise lui-même ou auxquelles il participe. Les marchés de Noël des villes de QuattroPole ont

Chiffres

1400

visites guidées bilingues ou effectuées dans la langue du voisin (français ou allemand)

11

insertions d'annonces dans la presse

4

salons touristiques en Allemagne (Fribourg, Düsseldorf, Pforzheim, Francfort)

Die Tourismus- und Marketingagenturen der Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier arbeiten seit fast zehn Jahren daran, QuattroPole zu einer einheitlichen touristischen Destination, die über die Grenzen der Großregion hinaus bekannt ist, zu machen. Das ganze Jahr über sorgt die Arbeitsgruppe Tourismus bei Tourismusböden, in Zeitungen oder Fachmagazinen für die touristische Promotion der QuattroPole-Städte. Die Arbeitsgruppe informiert immer wieder bei Konferenzen, die sie organisiert oder an denen sie teilnimmt, über die Kooperation innerhalb von QuattroPole. Die Weihnachtsmärkte in den QuattroPole-Städten wurden besonders auf France Bleu Lorraine beworben. Die Grenznahe und die unter-

Zahlen

1400

zweisprachige Stadtführungen in der Sprache des Nachbarn (Französisch oder Deutsch)

11

Anzeigen in der Presse

4

Reisemessen in Deutschland (Freiburg, Düsseldorf, Pforzheim, Frankfurt)

notamment été présentés sur France Bleu Lorraine. La proximité des frontières et les différences linguistiques offrent aux villes de QuattroPole un aspect interculturel dont elles savent tirer avantage. Afin de répondre aux attentes des visiteurs venus de pays francophones et germanophones, des visites guidées bilingues ou effectuées dans la langue du voisin (français ou allemand) sont organisées régulièrement.

Faits marquants

22 mars 2017: table ronde sur le tourisme intitulée «Développement urbain, développement touristique, tourisme dans les villes de QuattroPole, exemples de coopération» en présence du Président Dominique Gros et de Wolfram Leibe.

28 novembre 2017: participation au congrès des Offices de Tourisme du Grand Est à Thionville.

Décembre 2017: présentation des marchés de Noël à la radio locale.

Et après ?

En 2018, QuattroPole se lance dans la réalisation de deux grands projets : le guide touristique bilingue et un clip vidéo commun permettront d'atteindre une gamme plus large de publics à travers une diffusion dans les pays européens francophones et germanophones, voire à l'échelle internationale.

schiedlichen Sprachen bieten den Städten von QuattroPole einen interkulturellen Aspekt, den sie zu ihrem Vorteil nutzen können. Um die Erwartungen der Besucher aus französisch- und deutschsprachigen Ländern erfüllen zu können, finden regelmäßig zweisprachige Stadtführungen oder Führungen in der Sprache des Nachbarn statt.

Wichtige Termine

22. März 2017: Podiumsdiskussion über Tourismus, Titel „Stadtentwicklung, Tourismusentwicklung, Tourismus in den QuattroPole-Städten, Kooperationsbeispiele“ in Anwesenheit von Präsident Dominique Gros und Wolfram Leibe.

28. November 2017: Teilnahme am Kongress der Tourismusämter der Region Grand Est in Thionville

Dezember 2017: Vorstellung der Weihnachtsmärkte im lokalen Radiosender.

Wie geht es weiter ?

2018 steht die Umsetzung zweier großer Projekte auf der QuattroPole-Agenda: der zweisprachige Reiseführer und der gemeinsame Videoclip, die in französischsprachigen und deutschsprachigen europäischen Ländern und sogar auf internationaler Ebene verbreitet werden, können ein größeres Publikum erreichen.

Culture

Projet de la vision d'avenir évalué avec une priorité élevée: BK1 – Continuation des projets culturels réussis jusqu'à présent

« En plus des projets culturels appréciés par les citoyens, des nouveaux projets pourraient être lancés dans la mesure du possible. »

BK3 – Optimisation de la communication dans les domaines de la culture et du tourisme

« Réunion des différentes sources d'information en faveur d'un outil de communication simultanément simple, intelligible et complet. »

L'été 2017 a été marqué par de nombreux événements qui ont rythmé les villes de QuattroPole. Concerts, théâtre, danse et musique, la culture a battu son plein quatre mois durant. Un premier avant-goût a été lancé en mai par le **QuattroPole Swing Exchange**. Deux week-ends durant, les scènes de danse Lindy-hop des quatre villes ont organisé une rencontre interculturelle de danseurs issus de la Grande Région et de l'Europe entière. En tout, près de 200 personnes ont participé à cette manifestation unique en son genre.

Le théâtre était aussi à l'honneur au début du mois de juin à Trèves, qui a accueilli le **Festival de théâtre étudiant GRAFiTi**. Ce festival transfrontalier offre à de jeunes compagnies la possibilité de présenter leurs créations sur scène et d'affirmer leur engagement (inter)culturel. Ces compagnies théâtrales sont issues pour la plupart des universités de la Grande Région, et plus particulièrement des villes de QuattroPole.

Pour fêter l'été, quatre groupes de musique issus de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves se sont produits dans le cadre de la **tournée des groupes QuattroPole**, lors de grands événements qui ont animé la période estivale. Fête de la Musique, Fête nationale et

Chiffres

200

participants au QuattroPole Swing Exchange

800

visiteurs du Festival de théâtre étudiant GrAFiTi

16

concerts des groupes de QuattroPole

Festival MeYouZik à Luxembourg, Saarklang-Festival à Sarrebruck, Fête de la vieille ville à Trèves, Fêtes de la Mirabelle à Metz...

D'autant de grands festivals pour une tournée QuattroPole réussie. En préparation à l'exposition événement «KARL MARX 1818-1833. SA VIE. SON ŒUVRE. SON ÉPOQUE.» à Trèves, les villes de QuattroPole ont accueilli des **«conteneurs de mots»** réalisés par l'ensemble d'artistes Liquid Penguin. Dans ces boîtes à paroles mobiles, les visiteurs étaient invités à répondre à des questions sur notre passé et notre avenir. A partir des enregistrements audio, Liquid Penguin montera des pièces audio qui pourront être entendues dans le cadre de la grande exposition sur Karl Marx en 2018.

Faits marquants

12-14 mai / 19-21 mai 2017: 2nd
QuattroPole Swing Exchange

Du 16 juin au 23 août 2017:
Tournée des groupes QuattroPole

Du 29 mai au 4 juin 2017:
Festival de théâtre étudiant
GrAFiTi

**Du 10 juillet 2017 au 13
février 2018:** MARXCONTAINER

Et après ?

QuattroPole organise la première édition du Prix de musique QuattroPole, en vue de récompenser les artistes des quatre villes dans le domaine de la création musicale innovante. La première remise du Prix se tiendra en 2019.

Kultur

Leitbildprojekte evaluiert mit hoher Priorität: BK1 – Weiterführung der bisher gut laufenden kulturellen Projekte

„Zu den von den Bürgern gut aufgenommenen Kulturprojekten sollten weitere Projekte im Rahmen des Möglichen hinzukommen.“

BK3 – Optimierung der Kommunikation in den Bereichen Kultur und Tourismus

„Zusammenführung der verschiedenen Informationsquellen zu einem möglichst einfachen, benutzerfreundlichen, aber auch umfassenden Kommunikationsinstrument.“

Im Sommer 2017 fanden zahlreiche Veranstaltungen in den QuattroPole-Städten statt: Konzerte, Theater, Tanz und Musik – Kultur hatte vier Monate lang Hochkonjunktur. Einen ersten Vorgeschmack gab es im Mai mit dem **QuattroPole Swing Exchange**. Zwei Wochenenden lang haben die Lindy-hop-Szenen der vier Städte interkulturelle Treffen von Tänzern aus der Großregion und ganz Europa veranstaltet. Insgesamt haben ca. 200 Personen an dieser einzigartigen Veranstaltung teilgenommen.

Das Theater gab sich ebenfalls im Juni in Trier mit dem **Studierenden-Theaterfestival GRAFiTi** die Ehre. Das grenzüberschreitende Festival bietet jungen Theatergruppen die Möglichkeit, ihre Stücke zu präsentieren und ihr (inter)kulturelles Engagement unter Beweis zu stellen. Die Theatergruppen stammen zum großen Teil aus der Großregion und insbesondere aus den QuattroPole-Städten.

Um den Sommer zu feiern, traten vier Bands aus Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier im Rahmen der **QuattroPole-Bandtournee** bei großen Sommer-Veranstaltungen auf. Fête de la Musique, Nationalfeiertag und Festival MeYouZik in Luxemburg, Saarklang-Festival in Saarbrücken, Altstadtfest Trier, Fêtes de la Mirabelle in Metz...

Zahlen

200

Teilnehmende am QuattroPole Swing Exchange

800

BesucherInnen beim Studierenden-Theater-Festival GrAFiTi

16

QuattroPole-Bandkonzerte

Eine stattliche Anzahl von Festivals, die zum Erfolg der QuattroPole-Tournee beigetragen haben.

Zur Vorbereitung der Ausstellung „KARL MARX 1818-1833. LEBEN. WERK. ZEIT.“ in Trier machten die von der Künstlergruppe Liquid Penguin entworfenen **„Wortcontainer“** in den QuattroPole-Städten Station. In diesen mobilen Wortcontainern waren die Besucher eingeladen, Fragen über unsere Vergangenheit und Zukunft zu beantworten. Ausgehend von Audioaufzeichnungen wird Liquid Penguin Audio-Stücke aufbereiten, die 2018 im Rahmen der großen Karl-Marx-Ausstellung zu hören sein werden.

Wichtige Termine

12-14. Mai / 19-21. Mai 2017:
2. QuattroPole Swing Exchange

16. Juni – 23. August 2017:
QuattroPole Bandtournee

29. Mai – 4. Juni 2017: Studierenden-Theater-Festival GrAFiTi

10. Juli 2017 – 13. Februar 2018: Marxcontainer

Wie geht es weiter ?

QuattroPole organisiert die erste Ausgabe des QuattroPole-Musikpreises zur Auszeichnung von Musikern aus den vier QuattroPole-Städten im Bereich innovative Musik. Die erste Preisverleihung findet 2019 statt.



CHAMPS D'ACTION / HANDLUNGSFELD

3. UN RÉSEAU ENGAGÉ EIN ENGAGIERTES STÄDTENETZ

Développement durable

Projet de la vision d'avenir évalué avec une priorité élevée: BE1 – Définition d'objectifs environnementaux partagés

« Les objectifs environnementaux partagés seront le fondement de la politique environnementale communale, de la coopération et de l'échange d'expériences. »

Nachhaltigkeit

Leitbildprojekt, evaluiert mit hoher Priorität: BE1 – Erarbeitung gemeinsamer Umweltziele

„Gemeinsam anvisierte Umweltziele dienen als Basis für die kommunale Umweltpolitik, die Zusammenarbeit und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch.“

Le réseau de villes QuattroPole s'est fixé comme priorité d'intensifier sa coopération dans le domaine de l'énergie et du climat. Depuis 2012, les villes de QuattroPole portent toutes le titre de ville ou territoire du commerce équitable. Tout au long de l'année, les associations de commerce équitable se réunissent lors d'actions communes en Grande Région pour valoriser la coopération transfrontalière des villes de QuattroPole dans le domaine du commerce équitable. En 2017, QuattroPole a accueilli la 11e conférence internationale des villes du commerce équitable. Le programme principal s'est tenu sur le campus universitaire de Sarrebruck, accompagné d'un programme supplémentaire dans les trois autres villes. L'évènement a rassemblé des visiteurs issus du monde entier, qui ont eu l'occasion de découvrir les quatre villes au travers de conférences, d'ateliers et de visites

Chiffres

310
participants issus de près de 30 pays

4
journées de conférence

16
conférences, débats, ateliers, visites

Das Städtenetz QuattroPole hat sich zum Ziel gesetzt, seine Zusammenarbeit im Energie- und Klimabereich zu intensivieren. Seit 2012 sind alle vier Städte mit dem Siegel für fairen Handel ausgezeichnet. Im Verlauf des Jahres trafen sich die Fair Trade-Vereine bei gemeinsamen Aktionen in der Großregion, um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der QuattroPole-Städte im Bereich Fairer Handel zu verbessern. 2017 hatte QuattroPole die 11. Internationale Konferenz der Fair-Trade-Städte zu Gast. Das Hauptprogramm fand auf dem Campus der Universität des Saarlandes in Saarbrücken statt. Es gab parallel dazu ein zusätzliches Programm in den drei anderen Städten. An der Veranstaltung nahmen BesucherInnen aus der ganzen Welt teil. Diese konnten die vier Städte bei Vorträgen, Workshops und speziellen Führungen

Zahlen

310
Teilnehmende aus knapp 30 Ländern

4
Konferenztage

16
Vorträge, Debatten, Workshops, Führungen

thématiques basées sur le commerce équitable et les objectifs des Nations Unies pour le développement durable. L'année 2017 a vu l'initiation des échanges dans le domaine de la gestion communale de l'énergie. Tout au long de l'année, QuattroPole a rassemblé les informations et a permis aux experts des villes de QuattroPole d'échanger sur le fonctionnement et les actions mises en place dans le domaine de la gestion communale de l'énergie dans leur ville, en vue d'une collaboration future. Le domaine de l'énergie offre un fort potentiel de coopération à l'échelle de la Grande Région et de l'Union Européenne, tels que les projets Interreg VA Grande Région *Greater Green* ou *GREeNEFF*, ou encore l'adhésion au réseau européen d'innovation des données énergétiques EDI-Net.

Faits marquants

21 juin 2017: Initiation des échanges entre les experts de la gestion communale de l'énergie.

Du 14 au 17 septembre 2017: International Fair Trade Towns Conference.

Et après ?

QuattroPole intensifie la collaboration dans le domaine de la gestion communale de l'énergie et développer un projet autour de la numérisation des relevés énergétiques dans les bâtiments publics.

zum Thema Fairer Handel und UN-Nachhaltigkeitsziele kennenlernen. Im Jahr 2017 begannen Kontakte im Bereich kommunales Energiemanagement. Im Verlauf des Jahres sammelte QuattroPole Informationen, ermöglichte es den Experten aus den QuattroPole-Städten, sich über ihre Aktionen im Bereich kommunales Energiemanagement in ihrer Stadt im Hinblick auf eine künftige Kooperation auszutauschen. Der Energiebereich bietet ein hohes Kooperationspotenzial in der Großregion und in der Europäischen Union wie etwa im Rahmen von Projekten des Programms Interreg VA Großregion *Greater Green* oder *GREeNEFF*, oder auch die Mitwirkung am europäischen Netzwerk für Innovation von Energiedaten EDI-Net.

Wichtige Termine

21. Juni 2017: Kontaktaufnahme im Bereich kommunales Energiemanagement

14-17. September 2017: 11. International Fair Trade Towns Conference

Wie geht es weiter ?

QuattroPole intensiviert die Zusammenarbeit im Bereich kommunales Energiemanagement und entwickelt ein Projekt zum Thema Digitalisierung des Energieverbrauchsmanagements in öffentlichen Gebäuden.

Intégration

**Projet de la vision d'avenir évalué avec une priorité élevée:
BS1 – Concept pour l'intégration d'étrangers**

« Valorisation des compétences et expériences acquises en matière d'intégration dans les quatre villes. »

Tout au long de l'année, les services spécialisés des quatre villes se sont échangés sur les questions liées à l'intégration et à l'inclusion. Afin de concrétiser ces échanges, QuattroPole a rassemblé les spécialistes de l'immigration et de l'intégration des quatre villes à Metz, lors d'une conférence intitulée « Immigrations : une chance pour nos quatre villes ! ». Suite à l'introduction de Dominique Gros, Président de QuattroPole et Maire de Metz, Vincent Ferry (Université de Lorraine) a présenté l'histoire de l'immigration industrielle en Grande Région et dans les villes de QuattroPole. Les participants se sont ensuite répartis dans trois ateliers pour échanger sur les actions mises en œuvre dans les domaines de l'emploi

et de l'insertion professionnelle (1), de l'éducation (2) et « Bien vivre sa ville : logement, culture, santé » (3).

La conférence a permis de conclure que malgré les différences structurelles et administratives, un grand nombre de projets similaires voient le jour au sein des villes de QuattroPole. L'engagement des populations, par le bénévolat par exemple, a été gratifié, tout comme la nécessité de promouvoir la rencontre et les échanges entre les populations immigrées et autochtones. Cette conférence est la première initiative de QuattroPole vers la création d'un réseau transfrontalier sur l'intégration des personnes issues de l'immigration.



Chiffres

1
conférence

94
participants

46
fiches de projet récoltées

Faits marquants

22 novembre 2017 : Conférence « Immigrations : une chance pour nos quatre villes ! »

Et après ?

Le contenu de la conférence ainsi que les fiches de projet seront mises en ligne sur le site internet de QuattroPole. Toujours dans une optique d'intégration, le groupe de travail abordera le sujet de la fracture numérique et de l'accès des populations défavorisées aux démarches administratives dématérialisées.

Integration

**Leitbildprojekt, évalué avec une haute priorité:
BS1 – Konzept für die Integration von Ausländern**

« Austausch und Nutzung der erarbeiteten Fachkompetenzen und Erfahrungen in den vier Städten im Politikbereich Integration. »

Das ganze Jahr über tauschten sich die Fachämter der vier Städte über Fragen der Integration und Inklusion aus.

Zur Konkretisierung dieser Kontakte versammelte QuattroPole die Experten für Zuwanderung und Integration der vier Städte in Metz zu einer Konferenz mit dem Titel: „Zuwanderung als Chance für unsere vier Städte“. Nach einer Einführung von Dominique Gros, dem QuattroPole-Präsidenten und Oberbürgermeister von Metz, stellte Vincent Ferry (Universität Lothringens) die Geschichte der Einwanderer in der Industrie der Großregion und in den vier QuattroPole-Städten vor. Die TeilnehmerInnen verteilten sich anschließend auf drei Workshops und sprachen über

die Aktionen in den verschiedenen Bereichen: Beschäftigung und berufliche Integration (1), Bildung (2) und Stadtteilintegration (3). Die Konferenz kam zu dem Schluss, dass es trotz der strukturellen und administrativen Unterschiede eine Vielzahl ähnlicher Projekte in den QuattroPole-Städten gibt. Das Engagement der Menschen, etwa im Bereich Ehrenamt, wurde lobend erwähnt ebenso wie die Notwendigkeit, die Begegnung und die Kontakte zwischen Migranten und Einheimischen zu fördern. Diese Konferenz war die erste QuattroPole-Initiative im Hinblick auf die Schaffung eines grenzüberschreitenden Netzes zur Integration von Menschen mit Migrationshintergrund.



Zahlen

1
Konferenz

94
TeilnehmerInnen

46
Projektblätter

Wichtige Termine

22. November 2017: Konferenz: „Zuwanderung als Chance für unsere vier Städte“

Wie geht es weiter ?

Der Inhalt der Konferenz und die Projektblätter werden auf der QuattroPole-Internetseite veröffentlicht. Mit dem Ziel der Integration geht die Arbeitsgruppe das Thema digitale Chancengleichheit und Zugang benachteiligter Bevölkerungsgruppen zu digitalen Verwaltungsformalitäten an.

QUATTROPOLE : UN RÉSEAU DE VILLES TRANSFRONTALIER AU CŒUR DE L'EUROPE ET DE LA GRANDE RÉGION / QUATTROPOLE : EIN GRENZÜBERSCHREITENDES STÄDTENETZ IM HERZEN EUROPAS UND DER GROSS-REGION



Le réseau de villes QuattroPole se situe à l'épicentre de la Grande Région, elle-même localisée dans le cœur historique de l'Europe. La proximité géographique de ses quatre centres urbains est un atout incontestable et rend la coopération de QuattroPole unique à l'échelle européenne.

Le Secrétariat général de QuattroPole se situe à la Maison de la Grande Région à Esch-sur-Alzette, dans laquelle cohabitent de nombreuses institutions transfrontalières, qui œuvrent quotidiennement au développement de la cohésion sociale et territoriale au sein de la Grande Région et à la création d'un territoire qui dépasse les frontières. Pour surpasser les frontières linguistiques, QuattroPole a, en collaboration avec le Secrétariat du Sommet de la Grande Région, Euregio, le GECT Alzette-Belval et la ville d'Esch-sur-Alzette, développé un guide de communication trilingue allemand-français-luxembourgeois pour permettre aux citoyens de la Grande Région de s'exprimer dans la langue de l'autre.

Le livret de poche « Parlez-vous Grande Région ? » est disponible auprès du Secrétariat général de QuattroPole ainsi que dans les quatre municipalités.



Le réseau de villes QuattroPole prend également part à des projets transfrontaliers à l'échelle de la Grande Région : il porte la voix des quatre villes dans l'évolution du Schéma de Développement Territorial en Grande Région (SDT-GR), projet porté par le Ministère luxembourgeois du Développement durable et des Infrastructures dans le cadre du programme Interreg V A Grande Région. QuattroPole était notamment présent à la journée de l'Europe de Luxembourg et lors des Journées QuattroPole à Trèves, afin de présenter ses actions au plus près des citoyens.

Le réseau de villes se rapproche également du réseau de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) à travers la participation de QuattroPole à l'Assemblée générale de la MOT à Belval (Luxembourg) ainsi qu'à l'anniversaire des 20 ans de la MOT à Bruxelles, tous deux organisés en 2017.

Das Städtetz QuattroPole liegt im Kernraum der Großregion, die wiederum den historischen Herz Europas bildet. Die geografische Nähe der vier städtischen Zentren ist ein unbestreitbarer Vorteil und macht die QuattroPole-Kooperation zu einem einzigartigen Modell auf europäischer Ebene. Die QuattroPole-Geschäftsstelle befindet sich im Haus der Großregion in Esch-sur-Alzette, in dem zahlreiche grenzüberschreitende Institutionen ihren Sitz haben, die sich tagtäglich für die Weiterentwicklung der gesellschaftlichen und territorialen Kohäsion in der Großregion und für die Schaffung eines grenzüberschreitenden Raumes einsetzen. Um die sprachlichen Hürden zu überwinden, hat QuattroPole in Kooperation mit dem Sekretariat des Gipfels der Großregion, Euregio, dem EVTZ Alzette-Belval und der Stadt Esch-sur-Alzette einen dreisprachigen Kommunikationsleitfaden (deutsch-französisch-luxemburgisch) herausgegeben, damit sich die Bürger der Großregion

in der Sprache des jeweils anderen zurechtfinden. Der Leitfaden „Sprechen Sie Großregion?“ kann bei der QuattroPole-Geschäftsstelle sowie in den vier Stadtverwaltungen angefordert werden.

Das Städtetz QuattroPole wirkt darüber hinaus an grenzüberschreitenden Projekten in der Großregion mit:

Es vertritt die vier Städte bei der Entwicklung des Raumentwicklungskonzepts der Großregion (REK-GR), das vom luxemburgischen Ministerium für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur im Rahmen des Programms Interreg V A Großregion getragen wird. QuattroPole war insbesondere auch beim Europatag in Luxemburg und bei den QuattroPole-Tagen in Trier vertreten, um den BürgerInnen einen direkten Eindruck von seinen Aktionen zu bieten.

Das Städtetz pflegt außerdem Kontakt mit dem Netzwerk der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT). QuattroPole nahm an der Mitgliederversammlung der MOT in Belval (Luxembourg) sowie am 20. Jahrestag des Bestehens der MOT in Brüssel, die beide im Jahr 2017 stattfanden, teil.

Secrétariat général / Geschäftsstelle

QuattroPole e.V.
Maison de la Grande Région / Haus der Großregion
11, Boulevard J.F. Kennedy
L-4170 Esch-sur-Alzette

Michael Sohn
Secrétaire général / Geschäftsführer
+352 247 80112

Jade Porcherot
Assistante au Secrétariat général / Assistentin der Geschäftsstelle
+352 247 80115

info-quattropole@granderegion.net

Luxembourg / Luxemburg

Véronique Scheer
Ville de Luxembourg / Stadt Luxemburg
vscheer@vdl.lu
+352 4796 2927

Metz

Louis-François Reitz
Ville de Metz / Stadt Metz
lfreitz@mairie-metz.fr
+33 (3) 87 55 50 94

Sandrine Parazza
Ville de Metz / Stadt Metz
sparazza@mairie-metz.fr
+33 3 87 55 50 53

Sarrebruck / Saarbrücken

Heike Bornholdt-Fried
Ville de Sarrebruck / Landeshauptstadt Saarbrücken
+49 681 905 1401

Gilla Rupp
Ville de Sarrebruck / Landeshauptstadt Saarbrücken
+49 681 905 1818

quattropole@saarbruecken.de

Trèves / Trier

Matthias J. Berntsen
Ville de Trèves / Stadt Trier
+49 651 718 1012

Christian Millen
Ville de Trèves / Stadt Trier
international@trier.de
+49 651 718 1005



QUATTROPOLE

Secrétariat général / Geschäftsstelle
Maison de la Grande Région / Haus der Großregion
11, boulevard J.-F. Kennedy
L-4170 Esch-sur-Alzette